

17 世紀在台灣出版的聖經

作者：蔡錦圖

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)
[版權聲明](#)

基督教傳教士最早為中國傳教工作翻譯和出版的聖經版本，是荷蘭改革宗傳教士倪但理（ Daniel Gravius ，卒於 1678）翻譯的台灣新港話馬太福音和約翰福音（ *Het Heylige Euangelium Matthei en Jonannis Ofte Hagnau Ka D'llig Matiktik, Ka na Sasoulat ti Mattheus, ti Johannes appa. Overgefet inde Formosaansche tale, voor de Inwoonders van Soulang, Mattau, Sinckan, Bacloan, Tavokan, en Tevorang* ），初版於 1661 年在阿姆斯特丹由哈爾托（ Michiel Hartogh ）負責出版。17 世紀初，荷蘭人佔據台灣之後，新教傳教士也隨船到達。1627 年，傳教士倪弟牛斯（ Georgius Candidius ，日月潭的西名 *candideuce* 即是取自他的名字）抵達台灣，進入新港社（今台南新市鄉附近）部落，開始對平埔族傳教，隨後在此一時期前來台灣的荷蘭傳教士共有二十多人。平埔族是台灣先住民之一，可分八群，西拉雅族是其中之一。傳教士學習新港語-西拉雅語，運用羅馬拼音文字拼寫平埔族語，成功的拼出「新港文書」（ *Sinkang manuscripts* ），俗稱「紅毛字」，並且藉此翻譯祈禱文和聖經。傳教士教導平埔族人用羅馬字拼寫平埔語言，閱讀聖經和教義。

「新港文」是台灣史上第一個羅馬字書寫系統，荷蘭人在離開台灣之後百多年，仍有原住民使用他們所留下來的羅馬拼音文字。19 世紀末到台灣的日本人伊能嘉矩在日記中也提到，荷蘭傳教士向新港社蕃（「蕃」是漢人對其他族裔的稱呼）傳教，「荷蘭人一方面傳教，另一方面為了配合傳教目的，用羅馬字拼寫蕃語（西拉雅語）聖經授課。」（《伊能嘉矩台灣踏查日記》，台灣遠流中文版）

17 世紀中葉，倪但理翻譯的馬太福音和約翰福音，以黑體字的荷蘭文和羅馬拼音的新港文兩欄對照。這個版本現今僅有扉頁、序言和馬太福音的殘片保存在萊登大學（ *University of Leyden* ）圖書館。1881 年，在台灣南部傳教的英國長老會牧師甘為霖（ *William Campbell* ，1841-1921）將倪但理所譯的馬太福音加以複印，在倫敦出版。除了原書的扉頁外，這部重印本上也註明書題：「馬太福音傳全書 臺灣番話新港腔 順治十七年和蘭國教師倪但理譯光緒十四年英國教師甘為霖復印」，加上英文的序言，以及倪但理原書序言的荷蘭文原文與英文譯文對照（合共 16 頁）。馬太福音的經文除了按照左邊荷

蘭文、右邊新港文的對照方式呈現之外，頁底還附上英文的譯註。此外，同年在倫敦也重印了另一部只有新港文的版本。

荷蘭人在台灣南部的傳教工作，隨著荷蘭政權於 17 世紀中葉遭鄭成功逐出之後，也很快停下來，直至 19 世紀中葉才重新開始。昔日西拉雅族的語言現今也已經不用，近年台灣平埔族極欲保存西拉雅文化者，都是從 17 世紀荷蘭時代留下來的的新港文獻記錄，以及傳教士所翻譯的宗教文獻，來追尋族群語言的根。不論如何，倪但理的新港文聖經見證著新教在台灣最早期傳教工作的歷史一頁。

蔡錦圖，「17 世紀在台灣出版的聖經」。轉載自漢語聖經協會，《讀經與譯經》，第 6 期，2003 年 1 月。

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2005

OCCR 鳴謝漢語聖經協會及文章原作者允許在網上發表本文。原文出自蔡錦圖，「17 世紀在台灣出版的聖經」。轉載自漢語聖經協會，《讀經與譯經》，第 6 期，2003 年 1 月。

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0104.htm

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)